

# The Lion, The Witch And The Wardrobe 1-6

## 人物和人际关系

《纳尼亚传奇：狮子、女巫和魔衣橱》的人物和人际关系如下：

### 1. 四兄妹：

- **彼得** (Peter)：四兄妹中的大哥，勇敢且有领导力。
- **苏珊** (Susan)：四兄妹中的二姐，温柔且理智。
- **爱德蒙** (Edmund)：四兄妹中的三弟，起初有些自私和狡猾，后来经历转变。
- **露西** (Lucy)：四兄妹中的小妹，纯真且善良。

### 2. 其他角色：

- **图纳斯先生** (Mr. Tumnus)：一只善良的羊人 (Faun)，是露西在纳尼亚的第一个朋友，因帮助露西而被捕。
- **白女巫** (The White Witch)：纳尼亚的统治者，邪恶的女巫，使纳尼亚永远处于冬季。
- **教授** (The Professor)：四兄妹寄宿的房子的主人，智慧且理解孩子们。
- **麦克雷迪夫人** (Mrs. Macready)：房子的管家，对孩子们有些严厉。

### 3. 人际关系：

- 四兄妹之间起初有些矛盾，特别是爱德蒙对露西的不信任和彼得对爱德蒙的不满。
- 露西和图纳斯先生之间建立了友谊，图纳斯先生因帮助露西而被白女巫逮捕。
- 白女巫试图利用爱德蒙，给他土耳其软糖 (Turkish Delight)，以引诱他背叛兄妹。
- 教授对四兄妹的冒险持开放态度，尽管他并不完全理解纳尼亚的存在。

这些人物和人际关系构成了《纳尼亚传奇：狮子、女巫和魔衣橱》的主要情节框架，随着故事的发展，人物之间的关系和性格也发生了变化。

## 故事梗概

### 分段1

故事梗概：

#### 1. 背景介绍：

- 故事发生在二战期间，四个孩子——彼得、苏珊、埃德蒙和露西因为伦敦的空袭被送到乡下一位老教授的家中避难。
- The story takes place during World War II, when four children - Peter, Susan, Edmund, and Lucy - were sent to the countryside to stay with an old Professor due to the air-raids in London.

## 2. 老教授的家：

- 老教授的家远离城市，没有妻子，只有一个叫麦克雷迪太太的管家和三个女仆。
- The Professor's house was far from the city, he had no wife, only a housekeeper named Mrs. Macready and three maids.

## 3. 孩子们的第一印象：

- 孩子们对老教授的第一印象各不相同，露西有点害怕他，而埃德蒙则觉得他很古怪，想笑但又忍住了。
- The children's first impressions of the Professor were varied; Lucy was a bit afraid of him, while Edmund found him odd and wanted to laugh but had to restrain himself.

## 4. 孩子们的讨论：

- 孩子们上楼后，男孩们来到女孩们的房间，讨论他们对新环境的看法。
- After saying goodnight to the Professor and going upstairs, the boys went into the girls' room to discuss their impressions of the new environment.

## 5. 彼得的乐观态度：

- 彼得认为他们很幸运，老教授会让他们做任何想做的事情。
- Peter felt they were very fortunate, believing the old Professor would let them do whatever they liked.

## 6. 苏珊和埃德蒙的争执：

- 苏珊觉得老教授很可爱，但埃德蒙因为疲惫和假装不累而变得脾气暴躁，两人发生了争执。
- Susan thought the Professor was a dear, but Edmund, who was tired and pretending not to be, became irritable and a quarrel ensued.

## 7. 露西的建议：

- 露西建议大家去睡觉，以免被听到谈话而引起麻烦。
- Lucy suggested everyone go to bed to avoid causing a row if they were overheard talking.

## 8. 彼得的解释：

- 彼得解释说，这样的房子不会有人在意他们做什么，而且房子很大，不容易被听到。
- Peter explained that in such a house, no one would mind what they did, and the house was so large that it was unlikely their conversation would be overheard.

## 9. 未完的噪音：

- 故事在这里突然中断，留下了一个悬念。
- The story breaks off here, leaving a suspense.

这一段主要描述了孩子们对新环境的第一印象和初步的适应过程，以及他们之间的互动和讨论。

## 分段2

故事梗概：

1. 露西突然感到房子很大，让她觉得有点毛骨悚然。  
"It's only a bird, silly," said Edmund.
2. 彼得认为这个房子非常适合观察鸟类，提议第二天去探险。  
"It's an owl," said Peter. "This is going to be a wonderful place for birds. I shall go to bed now. I say, let's go and explore tomorrow."
3. 孩子们讨论可能遇到的野生动物，如鹰、鹿、狐狸和兔子。  
"Badgers!" said Lucy. "Foxes!" said Edmund. "Rabbits!" said Susan.
4. 第二天早上，外面下着大雨，孩子们看不到远处的山和树林。  
"Of course it would be raining!" said Edmund.
5. 苏珊建议在屋内等待雨停，利用无线电和书籍打发时间。  
"Do stop grumbling, Ed," said Susan. "Ten to one it'll clear up in an hour or so. And in the meantime we're pretty well off. There's a wireless and lots of books."
6. 彼得提议在屋内探险，大家都同意了。  
"Not for me," said Peter; "I'm going to explore in the house."
7. 孩子们开始探险，发现房子里有许多意想不到的地方，如挂满画的长房间、装甲、挂满绿色的房间和装有竖琴的角落。  
"Everyone agreed to this and that was how the adventures began. It was the sort of house that you never seem to come to the end of, and it was full of unexpected places."
8. 他们还发现了许多装满旧书的房间，有些书比教堂里的圣经还要大。  
"And then a whole series of rooms that led into each other and were lined with books—most of them very old books and some bigger than a Bible in a church."

这一段描述了孩子们在雨天在教授的大房子里探险的情景，充满了神秘和探险的氛围。

## 分段3

故事梗概：

露西进入了一个几乎空无一物的房间，房间里只有一个大衣柜，衣柜门上镶有镜子。除了窗台上的一只死苍蝇，房间里别无他物。彼得和其他人离开了房间，但露西留了下来，她认为尝试打开衣柜门是值得的，尽管她几乎确定门会被锁上。令她惊讶的是，衣柜门很容易就打开了，还掉出了两个樟脑丸。

露西看到衣柜里挂着几件大衣，主要是毛皮大衣。她最喜欢毛皮的气味和触感。她立刻走进衣柜，钻进大衣之间，用脸蹭着它们，当然，她没有关门，因为她知道把自己关在衣柜里是非常愚蠢的。很快，她向衣柜深处走去，发现第一排大衣后面还有第二排大衣。那里几乎完全黑暗，她伸出手臂以防撞到衣柜的后壁。她又向前走了几步，但并没有感觉到木头。

露西心想：“这衣柜一定非常大！”她继续深入，推开柔软的大衣以便腾出空间。这时，她注意到脚下有东西在嘎吱作响。她以为是更多的樟脑丸，便弯腰去摸，却发现脚下是柔软、粉末状且异常寒冷的东西。“这很奇怪，”她说，又向前走了几步。

紧接着，露西发现触碰到她脸和手的不再是柔软的毛皮，而是硬而粗糙甚至带刺的东西。她惊呼：“这简直就像是树枝！”这时，她看到前方有光亮，不是衣柜应有的几英寸远的地方。

分点细节：

1. 露西进入一个空房间，里面只有一个带镜子的衣柜。

Lucy entered a room that was quite empty except for one big wardrobe with a looking-glass in the door.

2. 衣柜门意外地容易打开，掉出两个樟脑丸。

To her surprise, the wardrobe door opened quite easily, and two moth-balls dropped out.

3. 露西喜欢毛皮的气味和触感，她走进衣柜，钻进大衣之间。

Lucy liked the smell and feel of fur, so she stepped into the wardrobe and got in among the coats.

4. 露西发现衣柜深处还有第二排大衣，那里几乎完全黑暗。

She found a second row of coats behind the first one, and it was almost quite dark in there.

5. 露西向前走，没有感觉到衣柜的木质后壁。

She took a few steps further in, expecting to feel woodwork, but could not feel it.

6. 露西脚下嘎吱作响，以为是樟脑丸，却发现是柔软、粉末状且寒冷的东西。

She noticed something crunching under her feet and thought it might be moth-balls, but found it soft, powdery, and extremely cold.

7. 露西触碰到的东西变成了硬而粗糙甚至带刺的树枝，前方出现了光亮。

What she touched became hard, rough, and even prickly, like branches of trees, and she saw a light ahead.

## 分段4

故事梗概：

露西发现自己站在一个冬夜的森林中，脚下是雪，雪花在空中飘落。她回头一看，还能看到衣橱的门和外面的房间，那里仍是白天。她感到既害怕又好奇，决定向前走去。

Lucy found herself standing in a winter night wood with snow under her feet and snowflakes falling through the air. She looked back and could still see the open doorway of the wardrobe and the empty room outside, which was still daylight. She felt both frightened and curious, and decided to move forward.

她走了大约十分钟，到达了一个灯柱旁。她站在那里，好奇为什么森林中会有灯柱，同时思考下一步该做什么。这时，她听到了脚步声，随后一个奇怪的人从树林中走出来，站在灯柱的光下。

She walked for about ten minutes and reached a lamp-post. Standing there, wondering why there was a lamp-post in the middle of a wood and what to do next, she heard the sound of footsteps and soon saw a strange person stepping out from among the trees into the light of the lamp-post.

这个人比露西稍高一点，头顶撑着一把白色的伞。他的上半身像人，但下半身像山羊，蹄子代替了脚。他有一条尾巴，但露西一开始没注意到，因为尾巴被他巧妙地卷在撑伞的手臂上，以免拖在雪地上。他脖子上围着红色的羊毛围巾，皮肤也略带红色。他的脸奇特但讨人喜欢，有短尖的胡子和卷曲的头发，头发中露出两只角，分别在额头两侧。

This person was a little taller than Lucy, holding an umbrella covered with snow. His upper body was like a man's, but his legs were shaped like a goat's, with glossy black hair, and he had goat's hooves instead of feet. He had a tail, but Lucy didn't notice it at first because it was neatly caught up over the arm that held the umbrella to avoid trailing in the snow. He had a red woollen muffler around his neck and his skin was somewhat reddish. He had a strange but pleasant face, with a short pointed beard and curly hair, from which two horns stuck out, one on each side of his forehead.

他的一个手拿着伞，另一个手臂抱着几个棕色纸包裹，看起来就像刚完成圣诞购物。

One of his hands held the umbrella, while the other arm carried several brown-paper parcels, making it look as if he had just finished his Christmas shopping.

## 分段5

故事梗概：

1. 露西遇到了一只名叫图纳斯的半羊人（Faun）。
  - 露西遇到了一只名叫图纳斯的半羊人（Faun）。
  - When Lucy met the Faun named Tumnus.
2. 图纳斯非常惊讶，因为他从未见过人类。
  - 图纳斯非常惊讶，因为他从未见过人类。
  - Tumnus was very surprised because he had never seen a human before.
3. 图纳斯询问露西是否是夏娃的女儿（即人类），并自我介绍。

- 图纳斯询问露西是否是夏娃的女儿（即人类），并自我介绍。
  - Tumnus asked if Lucy was a Daughter of Eve (a human) and introduced himself.
4. 露西解释她是从一个衣柜进入这个名为纳尼亚的地方。
- 露西解释她是从一个衣柜进入这个名为纳尼亚的地方。
  - Lucy explained that she had entered this place called Narnia through a wardrobe.
5. 图纳斯对露西来自的地方感到好奇，但遗憾自己地理知识不足。
- 图纳斯对露西来自的地方感到好奇，但遗憾自己地理知识不足。
  - Tumnus was curious about where Lucy came from but regretted his lack of geographical knowledge.
6. 露西告诉图纳斯她来自的地方只是普通的夏日，而纳尼亚却是严冬。
- 露西告诉图纳斯她来自的地方只是普通的夏日，而纳尼亚却是严冬。
  - Lucy told Tumnus that where she came from was just ordinary summer, while Narnia was severe winter.
7. 图纳斯提醒露西站在雪地里会感冒，建议找个地方避寒。
- 图纳斯提醒露西站在雪地里会感冒，建议找个地方避寒。
  - Tumnus reminded Lucy that they would catch cold standing in the snow and suggested finding a place to shelter.

这段故事通过露西与图纳斯的相遇，揭示了纳尼亚的神秘与不同，以及露西意外穿越到另一个世界的奇妙经历。

## 分段6

故事梗概：

露西在纳尼亚的森林中遇到了半羊人图姆纳斯先生，他邀请露西到他的家中喝茶。露西虽然有些犹豫，但在图姆纳斯的热情邀请下，她决定前往。图姆纳斯的家是一个红色石头的小洞穴，里面布置得温馨而舒适，有地毯、桌椅、书架和壁炉。图姆纳斯点燃了壁炉，准备了一些茶点，包括烤面包、沙丁鱼和蛋糕。露西在等待茶点时，浏览了书架上的一些书籍，这些书籍涉及神话和传说。图姆纳斯称呼露西为“夏娃的女儿”，并准备好了茶点，准备与露西共享。

细节分点：

1. 露西遇到半羊人图姆纳斯，他邀请她去他的家中喝茶。  
"Oom where eternal summer reigns around the bright city of War Drobe, how would it be if you came and had tea with me?"
2. 露西犹豫是否应该回去，但图姆纳斯描述了即将享用的美食，包括烤面包、沙丁鱼和蛋糕。  
"It's only just round the corner," said the Faun, "and there'll be a roaring fire—and toast—and sardines—and cake."

3. 露西同意前往，图姆纳斯用伞遮住两人，他们手挽手穿过森林。

"If you will take my arm, Daughter of Eve," said Mr. Tumnus "I shall be able to hold the umbrella over both of us."

4. 他们来到一个岩石遍布的小山谷，图姆纳斯带领露西进入一个洞穴的入口。

"At the bottom of one small valley Mr. Tumnus turned suddenly aside as if he were going to walk straight into an unusually large rock, but at the last moment Lucy found he was leading her into the entrance of a cave."

5. 进入洞穴后，露西在火光中眨眼，图姆纳斯点燃了一盏灯，并开始准备茶点。

"As soon as they were inside she found herself blinking in the light of a wood fire. Then Mr. Tumnus stooped and took a flaming piece of wood out of the fire with a neat little pair of tongs, and lit a lamp."

6. 洞穴内部布置温馨，有地毯、桌椅、书架和壁炉，墙上还有一幅老半羊人的画像。

"It was a little, dry, clean cave of reddish stone with a carpet on the floor and two little chairs and a table and a dresser and a mantelpiece over the fire and above that a picture of an old Faun with a gray beard."

7. 露西浏览了书架上的书籍，这些书籍涉及神话和传说。

"They had titles like The Life and Letters of Silenus or Nymphs and Their Ways or Men, Monks, and Gamekeepers; a Study in Popular Legend or Is Man a Myth?"

8. 图姆纳斯称呼露西为“夏娃的女儿”，并准备好了茶点，准备与露西共享。

"Now, Daughter of Eve!" said the Faun."

## 分段7

故事梗概：

露西在纳尼亚与羊人图姆纳斯共度了一段愉快的时光。他们享用了美味的早餐，包括水煮蛋、沙丁鱼吐司、黄油吐司、蜂蜜吐司和糖顶蛋糕。餐后，图姆纳斯开始讲述森林中的奇妙故事，如午夜舞蹈、白鹿的追逐、与红侏儒的探险以及夏日庆典。然而，他提到现在总是冬天，情绪变得忧郁。为了振作精神，他拿出一个奇特的小笛子开始演奏，音乐让露西感到既想哭又想笑，还想跳舞和睡觉。

当露西意识到她必须回家时，图姆纳斯却告诉她现在回去已经没有用了。露西感到害怕，询问原因，但图姆纳斯开始哭泣，泪水从他的脸颊滑落。露西感到困惑和担忧，试图安慰他。

细节分点：

1. 早餐的丰盛：

- 水煮蛋：There was a nice brown egg, lightly boiled, for each of them.
- 沙丁鱼吐司：sardines on toast
- 黄油吐司：buttered toast

- 蜂蜜吐司：toast with honey
  - 糖顶蛋糕：a sugar-topped cake
2. 图姆纳斯的讲述：
- 午夜舞蹈：midnight dances
  - 白鹿的追逐：hunting parties after the milk-white stag
  - 与红侏儒的探险：feasting and treasure-seeking with the wild Red Dwarfs
  - 夏日庆典：summer when the woods were green and old Silenus would visit
3. 图姆纳斯的忧郁：
- 提到总是冬天：“Not that it isn’t always winter now,” he added gloomily.
4. 图姆纳斯的笛子演奏：
- 奇特的小笛子：a strange little flute that looked as if it were made of straw
  - 音乐的效果：The tune he played made Lucy want to cry and laugh and dance and go to sleep all at the same time.
5. 露西的离开请求：
- 露西意识到必须回家：“Oh, Mr. Tumnus—I’m so sorry to stop you, and I do love that tune—but really, I must go home.”
  - 图姆纳斯的回应：“It’s no good now, you know,” said the Faun, laying down its flute and shaking its head at her very sorrowfully.
6. 图姆纳斯的哭泣：
- 泪水充满眼睛：the Faun’s brown eyes had filled with tears
  - 泪水滑落脸颊：the tears began trickling down its cheeks
  - 哭泣的开始：at last it covered its face with its hands and began to howl.

## 分段8

故事梗概：

1. 露西感到困惑和担忧，因为图姆纳斯先生突然开始哭泣，无法停止。
  - Lucy felt confused and worried as Mr. Tumnus suddenly started crying and couldn't stop.
2. 露西试图安慰图姆纳斯先生，但他继续哭泣，甚至用露西的手帕擦眼泪，导致露西站在一个湿漉漉的地方。
  - Lucy tried to comfort Mr. Tumnus, but he continued crying, even using Lucy's handkerchief to wipe his tears, causing Lucy to stand in a damp patch.
3. 露西大声询问图姆纳斯先生为什么哭泣，他终于停止哭泣，承认自己是一个坏半羊人。
  - Lucy shouted to ask Mr. Tumnus why he was crying, and he finally stopped, admitting that he was a bad Faun.
4. 露西不认为图姆纳斯先生是坏的，反而觉得他是一个非常好的半羊人，是她遇到过的最好的。



- Lucy didn't think Mr. Tumnus was bad at all, but rather, she thought he was a very good Faun, the nicest one she had ever met.
5. 图姆纳斯先生解释说，他因为为白女巫工作而感到内疚，白女巫让纳尼亚永远处于冬天，没有圣诞节。
- Mr. Tumnus explained that he felt guilty for working for the White Witch, who made Narnia always winter and never Christmas.
6. 图姆纳斯先生透露自己是白女巫的绑架者，他的任务是诱拐无辜的孩子并交给白女巫。
- Mr. Tumnus revealed that he was a kidnapper for the White Witch, tasked with luring innocent children and handing them over to her.
7. 露西坚决不相信图姆纳斯先生会做这样的事情，但图姆纳斯先生承认他已经做了。
- Lucy firmly did not believe Mr. Tumnus would do such a thing, but Mr. Tumnus admitted that he had already done it.

## 分段9

故事梗概：

1. 露西 (Lucy) 与羊人图姆纳斯 (Mr. Tumnus) 的对话中，图姆纳斯坦白了自己的背叛行为。
  - 图姆纳斯承认他原本计划在露西睡着后将她交给白女巫 (White Witch) 。

"Daughter of Eve, don't you understand? It isn't something I have done. I'm doing it now, this very moment."
2. 露西感到震惊，但请求图姆纳斯不要背叛她。
  - 露西请求图姆纳斯不要将她交给白女巫。

"Oh, but you won't, Mr. Tumnus, you won't, will you? Indeed, indeed you really mustn't."
3. 图姆纳斯解释如果他不遵守命令，白女巫会对他进行残酷的惩罚。
  - 图姆纳斯描述了白女巫对他的惩罚，包括割掉尾巴、锯掉角、拔掉胡子，甚至可能将他变成石头。

"And if she is extra and specially angry she'll turn me into stone and I shall be only a statue of a Faun in her horrible house until the four thrones at Cair Paravel are filled—and goodness knows when that will happen, or whether it will ever happen at all."
4. 露西请求回家，图姆纳斯同意并决定帮助她逃离。
  - 露西请求图姆纳斯让她回家。

"But please let me go home."
  - 图姆纳斯同意并决定立即帮助露西离开。

"Of course I will, of course I've got to. I hadn't known what Humans were like before I met you. Of course I can't give you up to the Witch; not now that I know you. But we must be off at once."
5. 图姆纳斯计划护送露西回到灯柱处，让她从那里找到回家的路。

- 图姆纳斯计划护送露西回到灯柱处。

"I'll see you back to the lamp-post. I suppose you can find your own way from there back to Spare Oom and War Drobe?"

- 露西表示她能找到回家的路。

"I'm sure I can."

6. 两人决定悄悄离开，因为整个森林都充满了白女巫的间谍。

- 图姆纳斯提醒露西要悄悄离开，因为森林中充满了白女巫的间谍。

"We must go as quietly as we can, the whole wood is full of her spies. Even some of the trees are on her side."

7. 他们离开茶桌，准备出发。

- 两人离开茶桌，准备出发。

"They both got up and left the tea things on the table, and Mr. Tumnus once more put up his u"

## 分段10

在这一段中，露西与羊人图姆纳斯一起回到了灯柱处，准备返回现实世界。以下是故事梗概的详细分点：

### 1. 返回灯柱：

- 图姆纳斯和露西在雪中悄悄地走回灯柱，图姆纳斯尽量选择最暗的路径，以免被发现。
- They stole along as quickly as they could, without speaking a word, and Mr. Tumnus kept to the darkest places.

### 2. 露西确认方向：

- 到达灯柱后，图姆纳斯询问露西是否认识回家的路。
- "Do you know your way from here, Daughter of Eve?" said Tumnus.

### 3. 露西看到衣橱门：

- 露西努力辨认方向，看到了远处的一片光亮，像是白天的光线，她确认那是衣橱的门。
- Lucy looked very hard between the trees and could just see in the distance a patch of light that looked like daylight.

### 4. 告别图姆纳斯：

- 图姆纳斯请求露西原谅他原本的意图，露西热情地握手表示原谅，并希望图姆纳斯不会因为她而陷入麻烦。
- "And—c-can you ever forgive me for what I meant to do?" "Why, of course I can," said Lucy, shaking him heartily by the hand.

### 5. 露西返回衣橱：

- 露西迅速跑向那片光亮，最终从衣橱中跳出，回到了空房间。

- Lucy ran toward the far-off patch of daylight as quickly as her legs would carry her. And presently instead of rough branches brushing past her she felt coats, and instead of crunching snow under her feet she felt wooden boards.

#### 6. 露西与家人重逢：

- 露西在走廊上找到她的兄弟姐妹，告诉他们她已经回来了，一切安好。
- "I'm here," she shouted. "I'm here. I've come back, I'm all right."

#### 7. 家人的反应：

- 露西的兄弟姐妹对她的突然出现感到困惑，他们并没有意识到露西失踪了很久。
- "What on earth are you talking about, Lucy?" asked Susan. "Why," said Lucy in amazement, "haven't you all been wondering where I was?"

#### 8. 露西的解释：

- 露西惊讶地发现家人并没有注意到她的失踪，她试图解释自己已经离开了很长时间。
- "But I've been away for hours and hours," said Lucy.

这一段通过露西与图姆纳斯的告别和她的返回，展现了露西在纳尼亚与现实世界之间的穿梭，同时也揭示了她的家人对她的失踪毫无察觉。

This section showcases Lucy's journey back from Narnia to the real world through her farewell with Mr. Tumnus and her return, while also revealing that her family members were unaware of her absence.

## 分段11

故事梗概：

1. 露西（Lucy）声称自己在早餐后进入衣橱，经历了许多奇妙的事情，包括在雪地中遇到一个羊人（Faun）和一个女巫（Witch），并称那个地方为纳尼亚（Narnia）。
  - "It was just after breakfast when I went into the wardrobe, and I've been away for hours and hours, and had tea, and all sorts of things have happened."
2. 彼得（Peter）和苏珊（Susan）不相信露西的话，认为她在开玩笑或编故事。
  - "She's not being silly at all," said Peter, "she's just making up a story for fun, aren't you, Lu? And why shouldn't she?"
3. 露西坚持自己的经历是真实的，并带领大家回到衣橱前，让他们亲自查看。
  - "No, Peter, I'm not," she said. "It's—it's a magic wardrobe. There's a wood inside it, and it's snowing, and there's a Faun and a Witch and it's called Narnia; come and see."
4. 当大家查看衣橱时，发现里面只是一个普通的衣橱，没有任何奇幻的迹象。
  - "Why, you goose," said Susan, putting her head inside and pulling the fur coats apart, "it's just an ordinary wardrobe; look! there's the back of it."
5. 彼得认为露西成功地捉弄了他们，但露西坚持自己的经历是真实的，并因此感到非常难过，甚至哭泣。

- “A jolly good hoax, Lu,” he said as he came out again; “you have really taken us in, I must admit.”
  - “But it wasn’t a hoax at all,” said Lucy, “really and truly. It was all different a moment ago. Honestly it was. I promise.”
6. 接下来的几天，露西非常沮丧，因为她无法说服其他人相信她的经历，也无法简单地承认自己只是在开玩笑。
- “Come, Lu,” said Peter, “that’s going a bit far. You’ve had your joke. Hadn’t you better drop it now?”
  - Lucy grew very red in the face and tried to say something, though she hardly knew what she was trying to say, and burst into tears.
7. 露西是一个非常诚实的孩子，她知道自己确实经历了那些奇妙的事情，而不是编造的故事。
- For the next few days she was very miserable. She could have made it up with the others quite easily at any moment if she could have brought herself to say that the whole thing was only a story made up for fun. But Lucy was a very truthful girl and she knew that she was really in.

## 分段12

故事梗概：

1. 露西因为之前声称在衣橱里发现了一个新世界而受到兄弟姐妹的怀疑和嘲笑，这让她感到非常不快乐。
  - Lucy felt very unhappy because she was doubted and mocked by her siblings for claiming to have found a new world in the wardrobe.
2. 尽管天气晴朗，露西却无法享受户外活动，因为她的心情受到了影响。
  - Despite the fine weather, Lucy could not enjoy outdoor activities due to her troubled mood.
3. 直到下一个雨天，孩子们决定玩捉迷藏。苏珊是“找人”的那个，露西原本不打算藏在衣橱里，因为她知道那只会让其他人再次谈论那件不愉快的事。
  - On the next rainy day, the children decided to play hide-and-seek, with Susan being "It." Lucy did not intend to hide in the wardrobe, knowing it would only lead to more talk about the unpleasant incident.
4. 但露西还是想再看一眼衣橱，因为她开始怀疑纳尼亚和羊怪是否只是她的一个梦。
  - However, Lucy wanted to take one more look inside the wardrobe, as she began to wonder if Narnia and the Faun were just a dream.
5. 当她走向衣橱时，听到外面的脚步声，情急之下只能跳进衣橱并关上门。
  - As she approached the wardrobe, she heard footsteps outside, and in a hurry, she had to jump into the wardrobe and close the door behind her.
6. 露西没有把门关好，因为她知道把自己关进衣橱是很愚蠢的，即使那不是魔法衣橱。

- Lucy did not shut the door properly because she knew it was silly to shut oneself into a wardrobe, even if it was not a magic one.
7. 外面的脚步声是埃德蒙的，他看到露西消失在衣橱里，便决定自己也进去，不是因为那是一个好的藏身之处，而是因为他想继续取笑她关于她想象中的国家。
- The footsteps outside were Edmund's, who saw Lucy disappearing into the wardrobe and decided to get in himself, not because it was a good hiding place, but because he wanted to continue teasing her about her imaginary country.
8. 埃德蒙打开衣橱门，里面还是挂着平常的衣服，但他很快就会发现露西所说的纳尼亚并不是一个梦。
- Edmund opened the wardrobe door, and there were the coats hanging up as usual, but he would soon discover that Narnia, which Lucy spoke of, was not a dream.

## 分段13

故事梗概：

### 1. 埃德蒙的发现：

- 埃德蒙在寻找露西时，闻到了樟脑丸的气味，感到黑暗和寂静，没有发现露西的踪迹。
- He smelled the mothballs, and darkness and silence, and no sign of Lucy.

### 2. 埃德蒙的猜测：

- 埃德蒙以为露西以为他是苏珊来抓她，所以躲在衣柜后面不出声。
- “She thinks I’m Susan come to catch her,” said Edmund to himself, “and so she’s keeping very quiet in at the back.”

### 3. 埃德蒙的行动：

- 埃德蒙跳进衣柜并关上门，开始在黑暗中摸索寻找露西。
- He jumped in and shut the door, forgetting what a very foolish thing this is to do.

### 4. 埃德蒙的困惑：

- 埃德蒙找不到露西，也找不到衣柜的门，感到不安并开始四处摸索，甚至大声呼喊露西的名字。
- He didn’t like this at all and began groping wildly in every direction; he even shouted out, “Lucy! Lu! Where are you? I know you’re here.”

### 5. 埃德蒙的发现：

- 埃德蒙注意到自己的声音有一种奇怪的回声，并且感到意外的寒冷，随后他看到了一束光。
- There was no answer and Edmund noticed that his own voice had a curious sound—not the sound you expect in a cupboard, but a kind of open-air sound. He also noticed that he was unexpectedly cold; and then he saw a light.

### 6. 埃德蒙的误解：

- 埃德蒙以为那束光是衣柜门的开启，但实际上他走进了一个被厚重的冷杉树包围的空地，脚下是干硬的雪，树枝上也有积雪。
- “Thank goodness,” said Edmund, “the door must have swung open of its own accord.” He forgot all about Lucy and went toward the light, which he thought was the open door of the wardrobe. But instead of finding himself stepping out into the spare room he found himself stepping out from the shadow of some thick dark fir trees into an open place in the middle of a wood.

#### 7. 埃德蒙的新环境：

- 埃德蒙发现自己身处一个冬日的森林中，天空是冬日早晨的淡蓝色，太阳刚刚升起，非常红且清晰。
- There was crisp, dry snow under his feet and more snow lying on the branches of the trees. Overhead there was a pale blue sky, the sort of sky one sees on a fine winter day in the morning. Straight ahead of him he saw between the tree-trunks the sun, just rising, very red and clear.

#### 8. 埃德蒙的孤独：

- 森林中没有任何生物，埃德蒙感到孤独和寒冷。
- Everything was perfectly still, as if he were the only living creature in that country. There was not even a robin or a squirrel among the trees, and the wood stretched as far as he could see in every direction. He shivered.

#### 9. 埃德蒙的回忆与呼喊：

- 埃德蒙回忆起自己对露西的不友好态度，意识到露西所说的“想象中的国家”其实是真实存在的。
- He now remembered that he had been looking for Lucy; and also how unpleasant he had been to her about her “imaginary country” which now turned out not to have been imaginary at all.

#### 10. 埃德蒙的再次呼喊：

- 埃德蒙认为露西就在附近，于是大声呼喊露西的名字，但没有得到回应。
- He thought that she must be somewhere quite close and so he shouted, “Lucy! Lucy! I’m here too—Edmund.” There was no answer.

这一段通过埃德蒙的视角，描绘了他从衣柜进入纳尼亚的奇妙经历，以及他对露西的态度转变和对新环境的探索。

## 分段14

故事梗概：

埃德蒙在一片陌生、寒冷、寂静的地方感到孤独，他意识到自己之前的错误，并大声呼唤露西，希望和解。然而，露西没有回应。埃德蒙感到失望，认为露西在生闷气，不接受他的道歉。正当他准备离开

时，他听到了远处树林中传来的铃声。铃声越来越近，最终一架由两头驯鹿拉着的雪橇出现在他的视线中。

驯鹿体型大约像设得兰小马，毛发雪白，甚至比雪还要白；它们的分叉角镀金，在日出时闪耀如火。雪橇的挽具是猩红色的皮革，上面挂满了铃铛。驾驶雪橇的是一个胖矮人，穿着北极熊皮毛的衣服，头戴红色帽子，帽子上挂着长长的金色流苏；他的大胡子覆盖着膝盖，充当毯子。雪橇上坐在矮人后面的是位非常高大的女士，比埃德蒙见过的任何女人都要高。她也裹着白色毛皮，手持一根直直的金色权杖，头戴金色王冠。她的脸苍白如雪或纸，除了鲜红的嘴唇外，美丽但高傲、冷酷且严厉。

雪橇在铃声和矮人的鞭子声中向埃德蒙飞驰而来，雪花四溅，景象壮观。女士命令矮人停下，矮人猛地拉住驯鹿，雪橇急停。

分点细节：

1. 埃德蒙意识到自己的错误，并大声呼唤露西，希望和解。

"I say, Lu! I'm sorry I didn't believe you. I see now you were right all along. Do come out. Make it Pax."

埃德蒙大声呼唤：“我说，露！对不起，我不该不相信你。现在我知道你一直都是对的。出来吧。让我们和好吧。”

2. 露西没有回应，埃德蒙感到失望，认为露西在生闷气，不接受他的道歉。

"Just like a girl," said Edmund to himself, "sulking somewhere, and won't accept an apology."

埃德蒙自言自语：“就像个女孩，躲在某个地方生闷气，不接受道歉。”

3. 埃德蒙听到远处树林中传来的铃声，铃声越来越近。

He listened and the sound came nearer and nearer.

他倾听着，铃声越来越近。

4. 一架由两头驯鹿拉着的雪橇出现在埃德蒙的视线中。

there swept into sight a sledge drawn by two reindeer.

一架由两头驯鹿拉着的雪橇出现在视线中。

5. 驯鹿体型大约像设得兰小马，毛发雪白，甚至比雪还要白；它们的分叉角镀金，在日出时闪耀如火。

The reindeer were about the size of Shetland ponies and their hair was so white that even the snow hardly looked white compared with them; their branching horns were gilded and shone like something on fire when the sunrise caught them.

驯鹿体型大约像设得兰小马，毛发雪白，甚至比雪还要白；它们的分叉角镀金，在日出时闪耀如火。

6. 雪橇的挽具是猩红色的皮革，上面挂满了铃铛。

Their harness was of scarlet leather and covered with bells.

雪橇的挽具是猩红色的皮革，上面挂满了铃铛。

7. 驾驶雪橇的是一个胖矮人，穿着北极熊皮毛的衣服，头戴红色帽子，帽子上挂着长长的金色流苏；他的大胡子覆盖着膝盖，充当毯子。

On the sledge, driving the reindeer, sat a fat dwarf who would have been about three feet high if he had been standing. He was dressed in polar bear's fur and on his head he wore a red hood with a long gold tassel hanging down from its point; his huge beard covered his knees and served him instead of a rug.

驾驶雪橇的是一个胖矮人，穿着北极熊皮毛的衣服，头戴红色帽子，帽子上挂着长长的金色流苏；他的大胡子覆盖着膝盖，充当毯子。

8. 雪橇上坐在矮人后面的是一位非常高的女士，比埃德蒙见过的任何女人都要高。

But behind him, on a much higher seat in the middle of the sledge sat a very different person—a great lady, taller than any woman that Edmund had ever seen.

雪橇上坐在矮人后面的是一位非常高的女士，比埃德蒙见过的任何女人都要高。

9. 女士裹着白色毛皮，手持一根直直的金色权杖，头戴金色王冠。她的脸苍白如雪或纸，除了鲜红的嘴唇外，美丽但高傲、冷酷且严厉。

She also was covered in white fur up to her throat and held a long straight golden wand in her right hand and wore a golden crown on her head. Her face was white—not merely pale, but white like snow or paper or icing-sugar, except for her very red mouth. It was a beautiful face in other respects, but proud and cold and stern.

女士裹着白色毛皮，手持一根直直的金色权杖，头戴金色王冠。她的脸苍白如雪或纸，除了鲜红的嘴唇外，美丽但高傲、冷酷且严厉。

10. 雪橇在铃声和矮人的鞭子声中向埃德蒙飞驰而来，雪花四溅，景象壮观。

The sledge was a fine sight as it came sweeping toward Edmund with the bells jingling and the dwarf cracking his whip and the snow flying up on each side of it.

雪橇在铃声和矮人的鞭子声中向埃德蒙飞驰而来，雪花四溅，景象壮观。

11. 女士命令矮人停下，矮人猛地拉住驯鹿，雪橇急停。

"Stop!" said the Lady, and the dwarf pulled the reindeer up so sharp that they.

女士命令：“停下！”矮人猛地拉住驯鹿，雪橇急停。

## 分段15

故事梗概：

### 1. Edmund与女王的初次对话：

- Edmund在雪地上遇到了一位自称是Narnia女王的女士，她骑着一匹白马，马在寒冷的空气中呼出的气息像烟雾一样。
- 女王询问Edmund的身份，Edmund尴尬地回答了自己的名字。
- The Lady frowned. "Is that how you address a Queen?" she asked, looking sterner than ever.
- 女王皱眉问道：“你就这样对女王说话吗？”她的表情变得更加严厉。



## 2. 女王的质问与Edmund的困惑：

- 女王不满Edmund的回答，要求他以正确的尊称称呼她。
- Edmund道歉并称自己不知道她是Narnia的女王。
- "Not know the Queen of Narnia?" cried she. "Ha! You shall know us better hereafter."
- 女王惊讶地说：“不知道Narnia的女王？哈！你以后会更好地了解我们的。”
- 女王继续追问Edmund的身份，Edmund感到困惑，因为他只是一个在学校放假期间的学生。

## 3. 女王的怀疑与Edmund的坦白：

- 女王怀疑Edmund是否是一个剪掉胡须的矮人，Edmund解释自己是一个没有胡须的男孩。
- "A boy!" said she. "Do you mean you are a Son of Adam?"
- 女王说：“一个男孩！你是亚当的儿子吗？”
- Edmund无法理解女王的问题，感到更加混乱。
- 女王最终直接询问Edmund是否是人类，Edmund承认自己是。

## 4. Edmund的来历与女王的反应：

- 女王询问Edmund是如何进入她的领地的，Edmund解释说自己是通过一个衣柜来到这里的。
- "A wardrobe? What do you mean?"
- 女王问：“一个衣柜？你是什么意思？”
- Edmund解释说自己打开了一扇门，然后就发现自己在这里了。
- 女王听到Edmund的回答后，似乎在思考着什么，她的眼神变得炽热，举起了手中的魔杖。
- Edmund感到女王可能要做一些可怕的事情，但他似乎无法动弹。
- 就在Edmund以为自己完蛋的时候，女王突然改变了主意，用一种完全不同的声音说话，并邀请Edmund坐下。

这一段通过Edmund与女王的对话，展现了女王的威严与神秘，以及Edmund的困惑和无助，为后续的故事发展埋下伏笔。

# 分段16

故事梗概：

1. 女王邀请埃德蒙坐在雪橇上，并用她的毛皮斗篷包裹他，表示要与他交谈。
  - The Queen invited Edmund to sit on the sledge with her and wrapped him in her fur mantle, indicating she wanted to talk with him.
2. 埃德蒙虽然不太愿意，但不敢违抗，于是上了雪橇，坐在女王脚边，女王用斗篷将他裹紧。
  - Edmund, though reluctant, dared not disobey and stepped onto the sledge, sitting at the Queen's feet as she tucked him in with her mantle.
3. 女王提议给埃德蒙一些热饮，埃德蒙因为寒冷而牙齿打颤，欣然接受。
  - The Queen suggested giving Edmund something hot to drink, which he gladly accepted as his teeth were chattering from the cold.

4. 女王从一个铜制小瓶中滴出一滴液体到雪地上，瞬间变成了一杯冒着热气的宝石杯装饮料，侏儒随即递给埃德蒙。
  - The Queen dropped a single drop from a small copper bottle onto the snow, which instantly transformed into a jeweled cup of steaming drink, handed to Edmund by the dwarf.
5. 埃德蒙开始品尝这从未尝过的甜美、泡沫丰富、奶油味十足的饮料，感到全身温暖。
  - Edmund began to sip the sweet, foamy, and creamy drink he had never tasted before, feeling warmth throughout his body.
6. 女王随后表示，只喝不吃很无聊，询问埃德蒙最想吃什么，埃德蒙回答想要土耳其软糖。
  - The Queen remarked that it was dull to drink without eating and asked Edmund what he would like best to eat, to which he replied, "Turkish Delight, please, your Majesty."
7. 女王再次从瓶中滴出一滴液体，雪地上立刻出现了一个绑着绿色丝带的圆形盒子，里面装满了最美味的土耳其软糖。
  - The Queen let another drop fall from her bottle onto the snow, instantly producing a round box tied with green silk ribbon, filled with the best Turkish Delight.
8. 埃德蒙开始大口吃土耳其软糖，越吃越想吃，完全忘记了吃东西时说话不礼貌的规矩。
  - Edmund began to devour the Turkish Delight, wanting more and more, completely forgetting about the etiquette of speaking with a full mouth.
9. 女王在埃德蒙吃东西时不断提问，埃德蒙告诉她自己有一个哥哥和两个姐姐。
  - While Edmund was eating, the Queen kept asking him questions, and he told her that he had one brother and two sisters.

## 分段17

故事梗概：

埃德蒙在纳尼亚遇到了一位女王，她用魔法土耳其软糖诱惑他。埃德蒙吃了很多，非常喜欢，但女王告诉他魔法土耳其软糖只能吃一次，如果他想再吃，就必须带他的兄弟姐妹一起来。女王还提到她的家里有很多土耳其软糖，并且她没有孩子，希望埃德蒙能成为她的继承人，将来成为纳尼亚的国王。

细节分点：

1. 埃德蒙在纳尼亚遇到了一位女王，她用魔法土耳其软糖诱惑他。
  - Edmund met a Queen in Narnia who tempted him with enchanted Turkish Delight.
2. 埃德蒙吃了很多土耳其软糖，非常喜欢。
  - Edmund ate a lot of the Turkish Delight and loved it very much.
3. 女王告诉他魔法土耳其软糖只能吃一次，如果他想再吃，就必须带他的兄弟姐妹一起来。
  - The Queen told him that the enchanted Turkish Delight could only be eaten once, and if he wanted more, he must bring his siblings along.

4. 女王还提到她的家里有很多土耳其软糖，并且她没有孩子，希望埃德蒙能成为她的继承人，将来成为纳尼亚的国王。
  - The Queen also mentioned that her house had many rooms full of Turkish Delight, and since she had no children, she wanted Edmund to be her heir and become the King of Narnia in the future.

重点对照：

- 埃德蒙吃了很多土耳其软糖，非常喜欢。
  - Edmund ate a lot of the Turkish Delight and loved it very much.
- 女王告诉他魔法土耳其软糖只能吃一次，如果他想再吃，就必须带他的兄弟姐妹一起来。
  - The Queen told him that the enchanted Turkish Delight could only be eaten once, and if he wanted more, he must bring his siblings along.
- 女王还提到她的家里有很多土耳其软糖，并且她没有孩子，希望埃德蒙能成为她的继承人，将来成为纳尼亚的国王。
  - The Queen also mentioned that her house had many rooms full of Turkish Delight, and since she had no children, she wanted Edmund to be her heir and become the King of Narnia in the future.

## 分段18

故事梗概：

1. 女王对埃德蒙表示赞赏，并承诺将来让他成为王子，条件是他必须带他的兄弟姐妹一起来拜访她。
  - The Queen praises Edmund and promises to make him a Prince someday, on the condition that he brings his siblings to visit her.
2. 埃德蒙想要立即成为王子，但女王坚持他必须先带家人来，因为她想认识他的兄弟姐妹，并打算给他们封爵。
  - Edmund wants to become a Prince immediately, but the Queen insists that he must first bring his family, as she wants to know his siblings and plans to grant them titles.
3. 埃德蒙试图说服女王现在就带他去，但女王担心他会忘记带家人，坚持他必须先回去，下次再带他们一起来。
  - Edmund tries to persuade the Queen to take him now, but she worries that he might forget to bring his family and insists that he must go back first and come again with them next time.
4. 女王告诉埃德蒙如何回到人类世界，并指示他下次来时如何找到她的房子。
  - The Queen tells Edmund how to return to the human world and directs him on how to find her house next time.
5. 女王建议埃德蒙不要告诉他的兄弟姐妹关于她的事情，保持这个秘密，给他们一个惊喜。

- The Queen suggests that Edmund not tell his siblings about her, keeping it a secret to surprise them.

重点对照：

- 女王对埃德蒙说：“你是我见过的最聪明和最英俊的年轻人。我想有一天，当你带其他人来拜访我时，我会让你成为王子。”
  - The Queen says to Edmund: "You are the cleverest and handsomest young man I've ever met. I think I would like to make you the Prince—some day, when you bring the others to visit me."
- 埃德蒙脸红地说：“为什么不现在呢？”
  - Edmund says, his face turning red: "Why not now?"
- 女王解释说：“但如果我现在带你去，我就见不到你的兄弟姐妹了。我非常想认识你迷人的亲戚。”
  - The Queen explains: "Oh, but if I took you there now, I shouldn't see your brother and your sisters. I very much want to know your charming relations."
- 女王指示埃德蒙：“你看到那盏灯了吗？”她用魔杖指着，埃德蒙转身看到了露西遇到羊人的那根灯柱。
  - The Queen directs Edmund: "Do you see that lamp?" She points with her wand, and Edmund turns to see the same lamp-post where Lucy met the Faun.
- 女王建议：“顺便说一句，你不必告诉他们关于我的事。保持这个秘密在我们之间，不是很有趣吗？”
  - The Queen suggests: "And, by the way, you needn't tell them about me. It would be fun to keep it a secret between us two, wouldn't it?"

## 分段19

故事梗概：

1. 白女巫（Queen）向埃德蒙（Edmund）提出了一个计划，让他带他的兄弟姐妹来她的住处，并建议他找一个借口来解释他们的到来。
  - 白女巫建议埃德蒙带兄弟姐妹来她的住处，并找一个借口解释他们的到来。
  - The Queen suggested Edmund bring his siblings to her house and think of an excuse for their visit.
2. 埃德蒙请求白女巫给他一块土耳其软糖（Turkish Delight）在路上吃，但白女巫拒绝了，并告诉他下次再来。
  - 埃德蒙请求白女巫给他一块土耳其软糖，但被拒绝，白女巫让他下次再来。

- Edmund asked the Queen for a piece of Turkish Delight to eat on the way home, but she refused, telling him to wait for the next time.
3. 白女巫离开后，埃德蒙还在望着她的雪橇，这时露西（Lucy）出现了，告诉他她也进入了这个世界，并且和羊人图纳斯先生（Mr. Tumnus）共进了午餐。
- 白女巫离开后，埃德蒙还在望着她的雪橇，露西出现并告诉他她也进入了这个世界，并与羊人图纳斯先生共进了午餐。
  - After the Queen left, Edmund was still staring at her sleigh when Lucy appeared, telling him she had also entered this world and had lunch with Mr. Tumnus the Faun.
4. 露西告诉埃德蒙，白女巫是一个非常可怕的人，她自称是纳尼亚的女王，但实际上她没有权利成为女王，所有的善良生物都憎恨她。
- 露西告诉埃德蒙，白女巫是一个非常可怕的人，她自称是纳尼亚的女王，但实际上她没有权利成为女王，所有的善良生物都憎恨她。
  - Lucy told Edmund that the White Witch was a terrible person who claimed to be the Queen of Narnia without any rightful claim, and all the good creatures hated her.
5. 白女巫使用魔法让纳尼亚永远处于冬天，但从未有过圣诞节。
- 白女巫使用魔法让纳尼亚永远处于冬天，但从未有过圣诞节。
  - The White Witch had cast a spell making Narnia always winter, but never Christmas.

这一段通过埃德蒙与白女巫的互动以及露西的叙述，揭示了纳尼亚世界的复杂情况和白女巫的邪恶本质，为后续的故事发展埋下伏笔。

## 分段20

故事梗概：

### 1. 埃德蒙的不安：

- 埃德蒙因为吃了太多糖果而感到不舒服，当他得知与他结交的女士是一位危险的巫婆时，他感到更加不安。

"Edmund was already feeling uncomfortable from having eaten too many sweets, and when he heard that the Lady he had made friends with was a dangerous witch he felt even more uncomfortable."

### 2. 对露西的怀疑：

- 埃德蒙对露西所说的关于白巫婆的事情表示怀疑，他认为不能完全相信羊人说的话。

"But you can't always believe what Fauns say," said Edmund, trying to sound as if he knew far more about them than Lucy.

### 3. 回家的提议：

- 埃德蒙提议回家，露西同意了，她很高兴埃德蒙也进入了纳尼亚，这样其他人就不得不相信纳尼亚的存在了。

"Yes, let's," said Lucy. "Oh, Edmund, I am glad you've got in too. The others will have to believe in Narnia now that both of us have been there."

#### 4. 埃德蒙的秘密：

- 埃德蒙内心矛盾，他知道露西是对的，但他不想在其他人面前承认，因为他已经对巫婆产生了好感。

"But Edmund secretly thought that it would not be as good fun for him as for her. He would have to admit that Lucy had been right, before all the others."

#### 5. 回到现实：

- 埃德蒙和露西从纳尼亚回到了现实世界，他们发现自己站在衣柜外面，露西注意到埃德蒙看起来很糟糕，但埃德蒙否认自己不舒服。

"By this time they had walked a good way. Then suddenly they felt coats around them instead of branches and next moment they were both standing outside the wardrobe in the empty room."

#### 6. 寻找其他人：

- 由于捉迷藏游戏还在进行，埃德蒙和露西花了些时间才找到其他人。

"BECAUSE THE GAME OF HIDE-AND-SEEK was still going on, it took Edmund and Lucy some time to find the others."

这一段主要描述了埃德蒙和露西从纳尼亚回到现实世界后的心理活动和行动，特别是埃德蒙对巫婆的复杂情感和他对露西的怀疑。这些细节为后续的故事发展埋下了伏笔。

## 分段21

在这一段中，露西（Lucy）在长房间里激动地向彼得（Peter）和苏珊（Susan）透露，她和埃德蒙（Edmund）都通过衣柜进入了一个神秘的国度。露西坚持说这一切都是真的，并让埃德蒙证实她的说法。然而，埃德蒙却做出了一个卑鄙的决定，他否认了露西的故事，声称他们只是在玩游戏，假装衣柜里的国度是真的。

露西感到非常失望和伤心，她看了埃德蒙一眼后冲出了房间。埃德蒙以为自己的行为很成功，继续说露西的坏话，但彼得愤怒地打断了他，指责埃德蒙自从露西提到衣柜的事情以来就一直对她不好，现在又玩弄她的感情，可能是出于恶意。

埃德蒙试图辩解说这一切都是胡说八道，但彼得指出，无论露西是精神错乱还是变成了一个说谎者，埃德蒙的嘲笑和鼓励交替进行只会对她造成伤害。埃德蒙无言以对，无法为自己的行为找到合理的解释。

故事梗概：

1. 露西激动地向彼得和苏珊透露她和埃德蒙通过衣柜进入了一个神秘国度。

"Peter! Susan! It's all true. Edmund has seen it too. There is a country you can get to through the

wardrobe."

2. 埃德蒙却否认了露西的故事，声称他们只是在玩游戏。

"Oh, yes, Lucy and I have been playing—pretending that all her story about a country in the wardrobe is true. Just for fun, of course. There's nothing there really."

3. 露西感到失望和伤心，冲出了房间。

"Poor Lucy gave Edmund one look and rushed out of the room."

4. 埃德蒙继续说露西的坏话，但彼得愤怒地打断了他，指责埃德蒙的行为。

"Look here," said Peter, turning on him savagely, "shut up! You've been perfectly beastly to Lu ever since she started this nonsense about the wardrobe."

5. 埃德蒙试图辩解，但彼得指出无论露西是精神错乱还是变成了一个说谎者，埃德蒙的行为只会对她造成伤害。

"Of course it's all nonsense," said Peter, "that's just the point. Lu was perfectly all right when we left home, but since we've been down here she seems to be either going queer in the head or else turning into a most frightful liar."

## 分段22

故事梗概：

1. 彼得和苏珊对露西的说法表示怀疑，认为她只是在恶意中伤。

"You didn't think anything at all," said Peter; "it's just spite. You've always liked being beastly to anyone smaller than yourself; we've seen that at school before now."

2. 苏珊试图缓和气氛，建议去找露西，不要再争吵。

"Do stop it," said Susan; "it won't make things any better having a row between you two. Let's go and find Lucy."

3. 露西被找到时，已经哭得很伤心，她坚持自己的故事，不在乎别人的看法。

It was not surprising that when they found Lucy, a good deal later, everyone could see that she had been crying. Nothing they could say to her made any difference. She stuck to her story and said: "I don't care what you think, and I don't care what you say. You can tell the Professor or you can write to Mother or you can do anything you like. I know I've met a Faun in there and—I wish I'd stayed there and you are all beasts, beasts."

4. 晚上气氛不愉快，露西难过，爱德蒙开始觉得自己的计划没有预期的效果，彼得和苏珊开始怀疑露西是否精神失常。

It was an unpleasant evening. Lucy was miserable and Edmund was beginning to feel that his plan wasn't working as well as he had expected. The two older ones were really beginning to think that Lucy was out of her mind.

5. 第二天早上，彼得和苏珊决定向教授求助，认为如果教授认为露西有问题，他会联系他们的父亲。

The result was the next morning they decided that they really would go and tell the whole thing to

the Professor. "He'll write to Father if he thinks there is really something wrong with Lu," said Peter; "it's getting beyond us."

6. 教授认真听取了他们的叙述，没有打断，听完后沉默了一会儿，然后提出了一个出乎意料的问题。  
So they went and knocked at the study door, and the Professor said "Come in," and got up and found chairs for them and said he was quite at their disposal. Then he sat listening to them with the tips of his fingers pressed together and never interrupting, till they had finished the whole story. After that he said nothing for quite a long time. Then he cleared his throat and said the last thing either of them expected: "How do you know," he asked, "that your sister's story is not true?"
7. 苏珊试图解释爱德蒙的说法，但教授认为这一点值得仔细考虑。  
"Oh, but—" began Susan, and then stopped. Anyone could see from the old man's face that he was perfectly serious. Then Susan pulled herself together and said, "But Edmund said they had only been pretending." "That is a point," said the Professor, "which certainly deserves consideration; very careful consideration."

## 分段23

故事梗概：

在这一段中，教授与彼得和苏珊讨论了露西声称进入了一个名为“纳尼亚”的神奇世界的事情。彼得和苏珊最初对露西的故事持怀疑态度，认为这要么是谎言，要么是露西精神有问题。

1. 教授询问彼得和苏珊对露西的看法，彼得表示一直以来他认为露西是最可靠的，但这次的故事难以置信。
  - "That's just the funny thing about it, sir," said Peter. "Up till now, I'd have said Lucy every time."
  - “这就是这件事的有趣之处，先生，”彼得说，“到目前为止，我每次都会说露西是最可靠的。”
2. 苏珊同意彼得的看法，但她认为露西关于森林和半人马的故事不可能是真的。
  - "Well," said Susan, "in general, I'd say the same as Peter, but this couldn't be true—all this about the wood and the Faun."
  - “嗯，”苏珊说，“一般来说，我会和彼得说的一样，但这个关于森林和半人马的故事不可能是真的。”
3. 教授指出，指控一个一直诚实的人说谎是非常严重的事情。
  - "A very serious thing indeed."
  - “这确实是非常严重的事情。”
4. 苏珊担心露西可能不仅仅是说谎，而是真的有问题，比如精神错乱。
  - "Madness, you mean?" said the Professor quite coolly. "Oh, you can make your minds easy about that. One has only to look at her and talk to her to see that she is not mad."



“你是说精神错乱吗？”教授非常冷静地说，“哦，你们可以放心，只要看看她，和她谈谈，就能看出她没有疯。”

5. 教授提出了三种可能性：露西在说谎、露西疯了、露西说的是真话。他排除了前两种可能性，因此暂时认为露西说的是真话。

- "There are only three possibilities. Either your sister is telling lies, or she is mad, or she is telling the truth."

“只有三种可能性。要么你妹妹在说谎，要么她疯了，要么她说的是真话。”

6. 彼得质疑如果纳尼亚是真的，为什么其他人每次进入衣橱都没有发现它。

- "But how could it be true, sir?" said Peter.

“但这是怎么可能的呢，先生？”彼得说。

7. 教授反问彼得，认为事物的真实性并不意味着它们总是可见的。

- "What has that to do with it?" said the Professor.

“这和它有什么关系？”教授说。

这一段的重点在于教授的逻辑推理和对露西故事真实性的认可，以及他对彼得和苏珊提出的质疑的回应。教授的冷静和理性为故事增添了深度，同时也为后续的情节发展奠定了基础。

## 分段24

故事梗概：

1. 苏珊对露西的解释感到困惑，认为露西没有时间去任何地方，尤其是如果那个地方真的存在的话。

“But there was no time,” said Susan. “Lucy had had no time to have gone anywhere, even if there was such a place.”

2. 教授认为露西的故事很可能是真的，特别是如果房子里真的有一扇门通往另一个世界的話。

“That is the very thing that makes her story so likely to be true,” said the Professor. “If there really is a door in this house that leads to some other world...”

3. 教授提到，如果另一个世界有自己的时间，那么无论露西在那里待多久，都不会占用我们的时间。

“I should not be at all surprised to find that the other world had a separate time of its own; so that however long you stayed there it would never take up any of our time.”

4. 彼得询问教授是否真的相信世界上有其他世界，就像露西所说的那样。

“But do you really mean, sir,” said Peter, “that there could be other worlds—all over the place, just round the corner—like that?”

5. 教授认为这种可能性很大，并质疑学校教育的内容。

“Nothing is more probable,” said the Professor, taking off his spectacles and beginning to polish them, while he muttered to himself, “I wonder what they do teach them at these schools.”

6. 苏珊感到对话偏离了重点，询问教授他们应该怎么做。

“But what are we to do?” said Susan. She felt that the conversation was beginning to get off the

point.

7. 教授建议他们最好都专注于自己的事情，结束了这次对话。

“My dear young lady,” said the Professor, suddenly looking up with a very sharp expression at both of them, “there is one plan which no one has yet suggested and which is well worth trying.”  
“What’s that?” said Susan.

“We might all try minding our own business,” said he.

8. 露西的情况有所改善，彼得确保埃德蒙不再嘲笑她，大家也不再谈论衣柜的事情。

After this things were a good deal better for Lucy. Peter saw to it that Edmund stopped jeering at her, and neither she nor anyone else felt inclined to talk about the wardrobe at all.

9. 尽管暂时看起来所有的冒险都结束了，但这并不是最终的结果。

And so for a time it looked as if all the adventures were coming to an end; but that was not to be.

10. 教授的房子变得有些神秘和令人不安。

This house of the Professor’s—which e

## 分段25

故事梗概：

### 1. 古老宅邸的知名度：

- 这座房子非常古老且有名，吸引了来自英格兰各地的人们前来参观。
- The house was so old and famous that people from all over England used to come and ask permission to see over it.

### 2. 宅邸的参观规定：

- 当有参观团来访时，管家麦克雷迪夫人会带领他们参观，并讲解房中的画作、盔甲和图书馆中的珍本书籍。
- When parties of sightseers arrived and asked to see the house, the Professor always gave them permission, and Mrs. Macready, the housekeeper, showed them round, telling them about the pictures and the armor, and the rare books in the library.

### 3. 孩子们的不满：

- 麦克雷迪夫人不喜欢孩子们在她带领参观时打扰，她告诫孩子们不要在她带领参观时出现。
- Mrs. Macready was not fond of children, and did not like to be interrupted when she was telling visitors all the things she knew.

### 4. 孩子们的逃避：

- 彼得和埃德蒙在观察盔甲时，听到麦克雷迪夫人带着一群人来了，于是四个孩子匆忙逃离。
- Peter and Edmund were looking at the suit of armor and wondering if they could take it to bits when the two girls rushed into the room and said, “Look out! Here comes the Macready and a whole gang with her.”

### 5. 追逐与逃脱：

- 孩子们在房子里四处逃窜，感觉被麦克雷迪夫人和她的参观团追赶。
- They seemed to find themselves being followed everywhere, until at last Susan said, "Oh bother those trippers! Here—let's get into the Wardrobe."

#### 6. 进入衣橱：

- 苏珊提议躲进衣橱，孩子们最终决定进入衣橱以躲避参观团。
- Here—let's get into the Wardrobe.

这一段描述了孩子们在古老宅邸中的冒险经历，以及他们如何巧妙地躲避参观团的情景。重点在于孩子们对参观团的不满和他们在房子中的逃脱行动。

## 分段26

故事梗概：

1. 彼得、苏珊、爱德蒙和露西为了躲避追赶者，匆忙躲进了一个大衣柜。
  - "Quick!" said Peter, "there's nowhere else," and flung open the wardrobe. All four of them bundled inside it and sat there, panting, in the dark.
2. 他们在衣柜里感到非常拥挤和不适，苏珊感到腿部麻木，爱德蒙抱怨樟脑丸的气味。
  - "I'm getting horribly cramped," said Susan presently. "And what a filthy smell of camphor!" said Edmund.
3. 彼得感到背部被什么东西刺痛，而且感觉到寒冷和潮湿。
  - "There's something sticking into my back," said Peter. "And isn't it cold?" said Susan.
4. 苏珊突然发现她坐在一棵树上，周围逐渐变亮，他们意识到自己已经来到了露西之前提到的森林。
  - "I'm sitting against a tree," said Susan, "and look! It's getting light—over there."
5. 彼得向露西道歉，承认之前不相信她的话，并请求握手和解。
  - "I apologize for not believing you," he said, "I'm sorry. Will you shake hands?" "Of course," said Lucy, and did.
6. 苏珊提议穿上衣柜里的外套以保暖，但彼得犹豫是否应该穿不属于自己的衣服。
  - "What about putting on some of these coats?" said Susan. "They're not ours," said Peter doubtfully.

这一段通过描述孩子们在衣柜中的不适和对露西之前经历的森林的发现，展示了他们从怀疑到接受露西的故事的过程，同时也为接下来的冒险做好了铺垫。

## 分段27

故事梗概：

1. 苏珊提出一个合理的计划，表示他们不会把衣服带出房子，甚至不会带出衣柜。
  - "I never thought of that, Su," said Peter. "Of course, now you put it that way, I see. No one could say you had bagged a coat as long as you leave it in the wardrobe where you found it."
2. 彼得同意苏珊的看法，认为只要衣服留在衣柜里，就没有人可以说他们拿走了衣服。
  - "And I suppose this whole country is in the wardrobe."
3. 他们立即执行苏珊的计划，穿上衣柜里的外套，虽然外套对他们来说有点大，但让他们感觉更暖和，也觉得彼此看起来更适合这个环境。
  - They immediately carried out Susan's very sensible plan. The coats were rather too big for them so that they came down to their heels and looked more like royal robes than coats when they had put them on.
4. 露西提议他们可以假装自己是北极探险家，但彼得认为不需要假装，这个经历本身就已经足够刺激。
  - "We can pretend we are Arctic explorers," said Lucy.
  - "This is going to be exciting enough without pretending," said Peter, as he began leading the way forward into the forest.
5. 埃德蒙不经意间提到他们应该稍微向左走，以便朝路灯柱方向前进，这暴露了他之前来过这片森林的事实。
  - "I say," began Edmund presently, "oughtn't we to be bearing a bit more to the left, that is, if we are aiming for the lamp-post?"
6. 彼得意识到埃德蒙之前撒谎，气氛变得紧张，埃德蒙内心发誓要报复其他人的态度。
  - Peter whistled. "So you really were here," he said, "that time Lu said she'd met you in here—and you made out she was telling lies."
  - "Well, of all the poisonous little beasts—" said Peter, and shrugged his shoulders and said no more.
7. 苏珊试图改变话题，询问他们要去哪里，彼得提议让露西带领他们，露西建议去见图姆纳斯先生。
  - "Where are we going anyway?" said Susan, chiefly for the sake of changing the subject.
  - "I think Lu ought to be the leader," said Peter; "goodness knows she deserves it. Where will you take us, Lu?"
  - "What about going to see Mr. Tumnus?" said Lucy. "He's the nice Faun I told you about."

## 分段28

故事梗概：

1. **露西带领大家前往图纳斯的家：**
  - 露西带领大家快速前进，通过她之前认识的标志物，如一棵奇怪的树和一个树桩，最终找到了图纳斯的山洞。

- Lucy led everyone briskly, recognizing landmarks like an odd-looking tree and a stump, and finally found Mr. Tumnus's cave.

## 2. 图纳斯的家遭到破坏：

- 他们发现山洞的门被强行拆下并破碎，洞内黑暗、寒冷，有几天没人居住的迹象。
- The door of the cave had been forcibly removed and broken, and the inside was dark, cold, and had the signs of being uninhabited for days.

## 3. 洞内的混乱场景：

- 雪从门口飘进，与黑色的炭灰混合，火堆被踢散，陶器碎片散落一地，图纳斯父亲的画像被刀划成碎片。
- Snow had drifted in from the doorway, mixed with black charcoal ash, the fire was kicked apart, and the crockery was smashed on the floor, with Tumnus's father's picture slashed into shreds.

## 4. 彼得发现一张纸条：

- 彼得在地板上发现一张被钉在毯子上的纸条，上面写着图纳斯因叛国罪被捕。
- Peter found a piece of paper nailed through the carpet to the floor, which stated that Tumnus was under arrest for high treason.

## 5. 纸条内容：

- 纸条上写着图纳斯因叛国罪和其他罪名被捕，并由秘密警察队长毛格林签署，宣誓效忠女王。
- The note read that Tumnus was arrested for high treason and other charges, signed by Maugrim, Captain of the Secret Police, with a declaration of loyalty to the Queen.

## 6. 孩子们的反应：

- 孩子们面面相觑，苏珊表示她不确定是否还会喜欢这个地方。
- The children looked at each other, and Susan expressed her uncertainty about liking the place.

## 7. 彼得询问露西关于女王的信息：

- 彼得问露西是否了解这位女王，露西回答说 she 不是真正的女王。
- Peter asked Lucy about the Queen, and Lucy replied that she wasn't a real queen at all.

# 分段29

故事梗概：

## 1. 露西的描述：

- 露西告诉其他人，他们所在的地方被一个邪恶的白女巫统治，这里永远是冬天，却没有圣诞节。
- Lucy described the land they were in, ruled by a wicked White Witch, where it was always winter but never Christmas.

## 2. 苏珊的担忧：

- 苏珊感到不安，认为这个地方不安全，也没有乐趣，而且越来越冷，他们没有带食物，提议回家。
- Susan expressed her concerns, feeling the place was unsafe and not fun, with the cold growing worse and no food brought along, suggesting they go home.

### 3. 露西的决心：

- 露西坚决反对回家，因为她认为是因为她，善良的农牧神才陷入麻烦，他们必须尝试救他。
- Lucy was adamant against going home, believing they must try to rescue the kind Faun who got into trouble because of her.

### 4. 埃德蒙的消极态度：

- 埃德蒙认为他们什么也做不了，因为他们连食物都没有。
- Edmund消极地认为他们什么也做不了，因为他们连食物都没有。

### 5. 彼得的决策：

- 彼得支持露西，尽管担心没有食物，但认为他们应该继续前进，尝试帮助农牧神。
- Peter supported Lucy, despite worrying about the lack of food, and thought they should continue and try to help the Faun.

### 6. 寻找农牧神：

- 他们正在思考下一步该做什么时，露西注意到一只红胸的知更鸟，并询问它是否知道农牧神的下落。
- While wondering what to do next, Lucy noticed a robin with a red breast and asked if it knew where the Faun was taken.

这一段通过对话展现了角色们对于当前困境的不同反应和最终的决策，突出了露西的决心和责任感，以及他们对于帮助农牧神的共同意愿。

## 分段30

故事梗概：

四个孩子跟随一只红胸脯、眼睛明亮的知更鸟前行，他们相信这只鸟在引导他们。知更鸟似乎完全理解他们的意图，始终在他们前方几步之遥，带领他们沿着下坡路前进。随着他们前行，云层散开，冬日的阳光照耀，雪地变得异常明亮。

在行进过程中，埃德蒙向彼得提出了一些疑虑，他认为他们并不了解这只鸟的意图，担心它可能是在引导他们进入陷阱。埃德蒙还指出，他们并不知道哪一方是正确的，也不知道如何找到回家的路，甚至可能没有机会吃晚饭。

细节分点：

#### 1. 孩子们跟随知更鸟：

- 知更鸟引导孩子们前行，始终保持在他们前方不远处。
- The Robin kept going from tree to tree, always a few yards ahead of them.

2. 云层散开，阳光照耀：

- 随着他们前行，云层散开，冬日的阳光使得雪地变得异常明亮。
- Presently the clouds parted overhead and the winter sun came out.

3. 埃德蒙的疑虑：

- 埃德蒙担心知更鸟可能是在引导他们进入陷阱，他们并不了解这只鸟的意图。
- Edmund expressed his concern that the Robin might be leading them into a trap.

4. 对正确与错误的质疑：

- 埃德蒙质疑他们并不知道哪一方是正确的，也不知道如何找到回家的路。
- Edmund questioned which side was the right one and how they would find their way home.

5. 缺乏食物和方向：

- 埃德蒙指出他们可能没有机会吃晚饭，也没有方向感。
- Edmund mentioned the lack of dinner and the uncertainty of their direction.

重点对照：

- 埃德蒙的疑虑：
  - 埃德蒙担心知更鸟可能是在引导他们进入陷阱。
  - Edmund expressed his concern that the Robin might be leading them into a trap.
- 对正确与错误的质疑：
  - 埃德蒙质疑他们并不知道哪一方是正确的。
  - Edmund questioned which side was the right one.
- 缺乏食物和方向：
  - 埃德蒙指出他们可能没有机会吃晚饭，也没有方向感。
  - Edmund mentioned the lack of dinner and the uncertainty of their direction.